Porównanie tłumaczeń Izajasza 57:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powie:\* Torujcie! Torujcie! Przygotowujcie drogę! Usuńcie przeszkodę z drogi mojego ludu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto co mówię: Torujcie! Torujcie! Przyszykujcie drogę! Usuńcie przeszkody z drogi mojego ludu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedzą: Wyrównajcie, wyrównajcie, przygotujcie drogę, usuńcie przeszkody z drogi mojego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rzeką: Wyrównajcie, wyrównajcie, zgotujcie drogę, uprzątnijcie zawady z drogi ludu mojego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekę: Czyńcie drogę, uprzątnicie drogę, ustąpcie z szcieżki, znieście zawady z drogi ludu mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedzą: Budujcie, budujcie, uprzątnijcie drogę, usuńcie przeszkody z drogi mego ludu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedzą: Torujcie, torujcie, prostujcie drogę! Usuńcie zawadę z drogi mojego ludu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiem: Wyrównajcie, wyrównajcie, uprzątnijcie drogę! Usuńcie przeszkody z drogi Mojego ludu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie się mówić: „Budujcie drogę, budujcie! Przygotujcie ją! Usuńcie przeszkody z drogi mego ludu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówić będą: - Torujcie, torujcie, wyrównujcie drogę! Usuwajcie przeszkody z drogi mego ludu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажуть: Очистіть перед його лицем дороги і візьміть перепони з дороги мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On już woła: Torujcie, torujcie, wyrównujcie drogę, znieście zapory z drogi Mojego ludu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ktoś powie: ʼUsypujcie, usypujcie! Oczyśćcie drogę. Usuńcie każdą zawadę z drogi mego luduʼ ”. |

1. 1) i powie, וְאָמַר (we’amar): raczej: i mówię, וָאֹמַר (wa’omar). [↑](#footnote-ref-2)